

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти
«Майстерність художнього перекладу»,
що викладається в межах
**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»**
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023 рік

Назва освітньої компоненти	Майстерність художнього перекладу
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Дяків Христина Юріївна
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	khrystyna.dyakiv@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/dyakiv-hrystyna-yurijivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	В день проведення лекцій і практичних занять (за попередньою домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

Сторінка освітньої	https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-
---------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

компоненти	mizhkulturni-nimetski-studii
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Майстерність художнього перекладу» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньо-професійної програми ОС «магістр», яка викладається у 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	<p>Мета освітньої компоненти – закріпити професійні теоретичні знання з теорії художнього перекладу як особливого виду перекладацької діяльності та розвинути практичні навички перекладу художніх творів, сформувані знання про структуру художнього тексту та систему художніх засобів, принципи, методи та прийоми художнього перекладу. Сюди належать такі види діяльності, як: аналіз оригінальних творів, порівняльний аналіз перекладів, власне переклад німецьких творів та редагування перекладів, аналіз інтерв'ю з перекладачами, а також типові помилки в українській мові. Курс знайомить здобувачів вищої освіти з предметом, завданнями, головними теоретичними положеннями та терміносистемою теорії художнього перекладу. З огляду на специфіку підготовки фахівців, ключові проблеми дисципліни розглядаються в бінарній площині зіставлення німецької мови з українською.</p> <p>Завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> • розширити та поглибити теоретичні знання здобувачів ВО у галузі художнього перекладу різножанрових текстів (прози, поезії, драматургії); • сформувані у здобувачів понятійний апарат науки про художній переклад; • навчити здобувачів здійснювати порівняльний аналіз перекладу художнього тексту та його оригіналу; • навчити робити літературний переклад різножанрових художніх творів; • сформувані у здобувачів індивідуальний стиль перекладача; • навчити дотримуватись правил академічної доброчесності.
Література для вивчення освітньої компоненти	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. – 285 S. 2. Міщенко Л.А., Турченко О.М. Посібник з художнього перекладу до курсу “Теорія і практика перекладу” [нім.]. Нова книга 2003. 3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с. С. 378-380 4. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S. 5. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008, 285 S. 6. Witte H. Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2. Auflage 2007. 235.
Тривалість	Один семестр, 90 год.

освітньої компоненти	
Обсяг освітньої компоненти	Загальна кількість годин – 90. 16 год – лекційних, 16 год – практичних занять, 58 год – самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде мати уявлення про сучасну теорію художнього перекладу, володіти прийомами перекладу термінів відповідно до комунікативно-прагматичних параметрів тексту та безеквівалентних термінів.</p> <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • актуальні проблеми художнього перекладу; • предмет та базові поняття теорії художнього перекладу, • типи функціональних та жанрових стилів, • систему мовностилістичних засобів німецької та української мов, • основи художньої творчості як способу пізнання та засвоєння людиною дійсності; • функції і методи художнього перекладу; • історію українського художнього перекладу у іменах; • структуру художнього твору; • критерії відповідності перекладу першотвору; • проблему співвідношення деталі та цілого у художньому тексті; • особливості перекладу прозових творів; • особливості перекладу поетичних творів; • особливості перекладу драматургічних творів. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • володіти термінологічним апаратом сучасної науки про художній переклад; • передати ідейно-естетичний, смисловий і емоційний задум художнього твору шляхом відтворення авторського бачення і пізнання дійсності; • визначати роль деталі у цілому художньому творі; • здійснювати порівняльний аналіз перекладу художнього тексту та його оригіналу; • робити літературний переклад різножанрових художніх творів. • розпізнавати різні типи тексту, здійснювати зіставний аналіз тексту, • письмово перекладати з німецької мови на українську художні тексти обсягом не менше 4000 знаків, • дотримуватися правил академічної доброчесності. <p>Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p> <p>Загальні компетентності ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з</p>

	<p>різних джерел. ЗК 5: Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6: Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 10: Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>Фахові компетентності ФК 2: Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного та світового літературознавства. ФК 6: Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 8: Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання. ФК 11: Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу. ФК 12: Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою: ПРН 3: Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 5: Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН 18: Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання. ПРН 20: Вміти застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p>
Ключові слова	Художній переклад, переклад різножанрових текстів, порівняльний аналіз; літературний переклад різножанрових художніх творів; індивідуальний стиль перекладача.
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форми організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно СХЕМИ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
Підсумковий	Залік в кінці семестру.

контроль, форма	<p>Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру та виконаної самостійної роботи.</p> <p>Методи контролю: проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність, підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання).</p>
Пререквізити	<p>Для вивчення освітньої компоненти студенти потребують базових знань з таких освітніх компонент: «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови», «Актуальні проблеми філології та перекладознавства», «Теорія і практика перекладу», «Стилістика німецької мови», «Лексикологія німецької мови», «Стилістика української мови», «Лексикологія української мови».</p>
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання	<p>Під час викладання освітньої компоненти підлягають використанню методи, спрямовані на:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню такі: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).</p>
Необхідне обладнання	<p>Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали.</p>
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Бали нараховуються за таким співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні заняття та самостійні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів; • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10); • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

Практичні заняття

Шкала оцінювання усних відповідей (в т. ч. у формі презентацій)

Кількість балів	Критерії
5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.
4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.
3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.
2	Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.
1	Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.
0	Здобувач ВО відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Письмові роботи: Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади (субтитрування, текст для

дубляжу і озвучування) до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Переклад медійних текстів». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Шкала оцінювання відвідування

Кількість балів	% відвіданих занять
19-20	100 – 96
17-18	95 – 91
15-16	90 – 86
13-14	85 – 81
11-12	80 – 76
9-10	75 – 71
7-8	70 – 66
5-6	65 – 61
3-4	60 – 56
1-2	55 – 51
0	50 і менше

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих

	<p>завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<p>Тема 1. Теорія художнього перекладу та її місце серед філологічних дисциплін. Основи перекладознавчої теорії. Основи теорії тексту.</p> <p>Тема 2. Зміст поняття <i>художній переклад</i>. Завдання аналізу вихідного тексту. Процес художнього перекладу, його етапи та фази: сприйняття, інтерпретація та переклад.</p> <p>Тема 3. Фактори аналізу вихідного тексту. Текстекстерні фактори: адресант, інтенція, адресат, канал комунікації.</p> <p>Тема 4. Текстекстерні фактори: привід комунікації, часопростір, функції тексту, взаємозалежність текстекстерних факторів.</p> <p>Тема 5. Текстінтерні фактори: тематика і зміст тексту, пресу позиції, структура і членування тексту.</p> <p>Тема 6. Текстінтерні фактори: невербальні елементи тексту, лексика, синтаксис, супрасегментальні ознаки. взаємозалежність текстекстерних факторів.</p> <p>Тема 7. Вибір тексту. Систематизація проблем перекладу.</p> <p>Тема 8. Оцінювання та критика перекладу</p> <p>Тема 9. Переклад прозових творів.</p> <p>Тема 10. Переклад поетичних і драматичних творів.</p>
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

2023/2024 н. р., семестр 1

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	Змістовий модуль 1. Теорія перекладу художнього дискурсу				
1-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 1. Теорія художнього перекладу та її місце серед філологічних дисциплін. Основи перекладознавчої теорії. Основи теорії тексту.	Лекція	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Опрацювати запитання, винесені на практичне заняття (5 год)	1-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
2-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 1. Теорія художнього перекладу та її місце серед філологічних дисциплін. Основи перекладознавчої теорії. Основи теорії тексту.	Практичні заняття	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	2-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
3-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 2. Зміст поняття художній переклад. Завдання аналізу вихідного тексту. Процес художнього перекладу, його етапи та фази: сприйняття, інтерпретація та переклад.	Лекція	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Перекласти фрагменти текстів, проаналізувати вихідний текст. (4 год)	1-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
4-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 2. Зміст поняття художній переклад. Завдання аналізу вихідного тексту. Процес художнього перекладу, його етапи та фази: сприйняття, інтерпретація та переклад.	Практичні заняття	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	4-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

5-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 3. Фактори аналізу вихідного тексту. Текстекстерні фактори: адресант, інтенція, адресат, канал комунікації.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти фрагменти тексту і визначити текст екстерні фактори(4 год)	5-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
6-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 3. Фактори аналізу вихідного тексту. Текстекстерні фактори: адресант, інтенція, адресат, канал комунікації.	Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	6-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
7-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 4. Текстекстерні фактори: привід комунікації, часопростір, функції тексту, взаємозалежність текстекстерних факторів.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти різножанрові художні тексти і визначити текстекстерні фактори (4 год)	7-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
8-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 4. Текстекстерні фактори: привід комунікації, часопростір, функції тексту, взаємозалежність текстекстерних факторів.	Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	8-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
	Змістовий модуль 2. Закономірності та особливості перекладу художніх текстів				
9-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 5. Текстінтерні фактори: тематика і зміст тексту, пресу позиції, структура і членування тексту.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти фрагменти художніх текстів, визначити текст інтерні фактори (5 год)	9-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
10-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 5. Текстінтерні фактори: тематика і зміст тексту, пресу позиції, структура і членування тексту.	Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	10-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

11-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 6. Текстінтерні фактори: невербальні елементи тексту, лексика, синтаксис, супрасегментальні ознаки, взаємозалежність текстінтерних факторів.	Лекція	п. 1, 2, 3, 6 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти фрагменти різножанрових художніх текстів, визначити текст інтерні фактори (4 год)	11-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
12-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 6. Текстінтерні фактори: невербальні елементи тексту, лексика, синтаксис, супрасегментальні ознаки, взаємозалежність текстінтерних факторів.	Практичні заняття	п. 1, 2, 3, 6 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	12-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
13-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 7. Вибір тексту. Систематизація проблем перекладу. Оцінювання та критика перекладу.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти художні тексти, систематизувати проблеми перекладу, оцінити переклад колег (4 год)	13-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
14-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 7. Вибір тексту. Систематизація проблем перекладу. Оцінювання та критика перекладу.	Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	14-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
15-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 8. Переклад прозових, поетичних і драматичних творів.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти власну вибірку прозових, поетичних і драматичних творів (4 год)	15-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
16-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 8. Переклад прозових, поетичних і драматичних творів.	Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	16-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.